

# Indices

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **42 (1983)**

PDF erstellt am: **15.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik – Morphosyntax – Lexikographie, Lexikologie, Semantik – National-sprachen, Sprachlandschaften – Onomastik

**B. Wörterverzeichnis:** Franko-italienisch – Frankoprovenzalisch – Fran-zösisch – Okzitanisch

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- arbitraire*, 295  
*cumul des signifiés*, 296, 298  
Eigennamen, Textlinguistik der –, 209 ss.  
Funktion des Bildes in der Werbung, 335 s.  
*hypostase grammaticale et lexicale*, 296  
Imagination in der höfischen Liebesallegorie  
(13.–15. Jh.), 266 ss.  
*motivation*, 295  
*motivation par le signifié/signifiant*, 298 ss.  
Phonetik, Einführung in die –, 306 s.  
*propos*, 297  
Psycholinguistik, Einführung in die –, 202 ss.  
*signe*, 295  
*signe zéro*, 296  
*signifiant*, 295, 297  
*signifié*, 295 ss.  
Soziolinguistik, Anwendungsbereiche der –,  
305 s.  
Spracherwerb, 202 s.  
Statistische Linguistik, Beiträge, 217  
Stilbegriff, Topik des –s, 219 ss.  
*syntagmes implicites*, 296  
*thème*, 297  
Übersetzung und Fremdsprachenunterricht,  
206 ss.  
Übersetzungstheoretische Studien, 341 ss.

#### Autoren, Personen, Werke

- Beiträge zum rom. Mittelalter (ZRPh. Son-  
derband zum 100jährigen Bestehen), 252 ss.  
*Bible de Macé de la Charité V: Cantique des  
Cantiques, Macabées*, 329 s.  
*Cantari d'Aspramonte inediti*, 249 ss.  
*Crestomație romanică* (19. und 20. Jh.),  
308 ss.  
*Dictionnaire morphologique de la langue  
roumaine*, 232 ss.  
Egloff, W. †, Nekrolog, 367 ss.  
*Eliduc*, 'actions raisonnées' und 'actions  
impulsives', 136 ss.  
*Eneasroman*, Motiv der Seereise im –, 128 ss.  
*Jeu de l'Etoile*, 268 ss.  
*Lessico etimologico italiano (LEI)*, 234 ss.  
*Liber Scintillarum*, aprov. Übersetzung des –,  
320 s.  
*Libro de buen amor*, Kommentar zum –,  
170 ss.  
*Libru di li vitii et di li virtuti*, 314 s.  
*Maugis d'Aigremont*, 326 s.  
*Passion d'Auvergne*, 331 s.  
*Passion des jongleurs*, 327 s.  
*Poesie*, von Rambertino Buvaelli, 316 s.  
Richard de Fournival, Werke von –, 325 s.  
*Temps perdu*, Einführung in die Dichtkunst  
von Pierre Chastellain, 157 ss.  
*Tombel de Chartrose*, trois contes fr. du  
XVI<sup>e</sup> s. tirés du recueil – 330 s.  
Viersprachige Schweiz, 247 ss.

## Phonetik

- Einführung in die Phonetik, 306s.      Vokalismus dreier apulischer Mundarten, 241 ss.

## Morphosyntax

- Adverbialbildung mittels -MENTE im Lat. und Rom., 228 ss.      Konjunktiv Futur, zur Geschichte des sp. –, 181 ss.  
 Anfangsstellung des Verbums im Aussagesatz im Rom., 1 ss.      Merkmale des *italiano popolare*, 38 ss.  
*De imitatione Christi*, sprachl. Untersuchung zur port. Version, 300 ss.      *Passé simple* in der fr. Zeitungssprache des 20. Jh., 285 ss.  
 Imperfekt in den rom. Sprachen, 307 s.      Satzadverbien auf -ment im Fr., 283 ss.  
 Konjunktionen in apulischen Dialekten, 237 ss.      Verwendungsmöglichkeiten von *faire*, Taxonomie der –, 335

## Lexikographie, Lexikologie, Semantik

- Definitionsvorgehen in Wörterbüchern und Kreuzworträtseln, 332 ss.      Personenbeinamen (okz. und mittellat.) nach Urkunden des 11., 12. und 13. Jh., 322 s.  
 Einfluß des Fr. auf das Venezianische des 18. Jh., 315 s.      Suffix, lat., -TIONE im Gallorom., 80 ss.  
 Etymologien, lat.-rom., 226 ss.      Verbalwortschatz im Sinnbezirk von Wahrnehmung und Einschätzung, 280 ss.  
 Gallizismen in der it. Terminologie der Modesprache, 312 s.      VERTERE/VERSARE im Rom., 226 s.  
 Index, rückläufiger, des *Petit Dictionnaire Provençal – Français*, 321 s.      Volgare des Bonvesin de la Riva, Glossar zum –, 313 s.  
 \*INTERPEDARE, lat.-rom. Wortfamilie, 223 ss.      Wortschatz fr. (1789 bis heute), 277 ss.

## Nationalsprachen, Sprachlandschaften

- Französisch:  
 – Afr., eine Einführung, 263 ss.  
 – *France contemporaine*, bibliographischer und thematischer Führer, 287 ss.  
 – Funktion des Bildes in der fr. Werbung, 335 s.  
 – Kreolenfr. der Seychellen, Kreolendialekte im Indischen Ozean, 337 ss.  
 – *Merlin*, von Robert de Boron, Studie über –, 324 s.  
 – Novellenerzählen (fr. Renaissancenovellistik als Diskurs), 270 ss.  
 – *passé simple* in der Zeitungssprache des 20. Jh., 285 ss.  
 – Satzadverbien auf -ment, 283 ss.  
 – Verbalwortschatz im Sinnbezirk von Wahrnehmung und Einschätzung, 280 ss.  
 – Wortschatz (1789 bis heute), 277 ss.  
 – Zeichen (arbiträres und motiviertes) im Fr. und Dt., 295 ss.
- Gallo-Romania:  
 – Suffix, lat. -TIONE, 80 ss.
- Iberoromanisch:  
 – Akast.; asp. Elementarbuch, 339 ss.  
 – *De imitatione Christi*, sprachliche Untersuchung der port. Version, 300 ss.

- Konjunktiv Futur, zur Geschichte des sp. –, 181 ss.
- Italienisch:
  - Einfluß des Fr. auf das Venezianische des 18. Jh., 315 s.
  - *italiano popolare*, 38 ss.
  - Konjunktionen in apulischen Dialekten, 237 ss.
  - Kontaktschwelle für das It., 243 ss.
  - Vokalismus dreier apulischer Mundarten, 241 ss.
  - Volgare des Bonvesin de la Riva, Glossar zum –, 313 s.
- Okzitanisch:
  - Anthologie, ma. Lyrik Frankreichs, 317 s.
  - Bibliographie der Dichter (des 14. und 15. Jh.), 319 s.
- *ensenhamens*, Definition der –, 318 s.
- *Liber Scintillarum*, aprov. Übersetzung des –, 320 s.
- Personenbeinamen (okz. und mlat.) nach Urkunden des 11., 12. und 13. Jh., 322 s.
- Sprachgeschichte und Soziologie des Okzitanischen, 323 s.
- Romania:
  - Anfangsstellung des Verbums im Aussagesatz, 1 ss.
  - Chrestomathie (19. und 20. Jh.), 308 ss.
  - Imperfekt in den rom. Sprachen, 307 s.
  - Spätlat. und Frührom. in Spanien und Frankreich, 259 ss.
  - Sprach- und Literaturwissenschaft, Beiträge zum rom. Mittelalter, 252 ss.
  - lat. *VERTERE/VERSARE* im Rom., 226 s.

#### Onomastik

ON (mit präpos. Syntagma, Typ: *Sailly-lez-Cambrai*), 275 ss.

## B. Wörterverzeichnis

### Franko-italienisch

- abitaxon*, 101  
*albergason*, *aoberçeson*, 124  
*apelason*, 82  
*armeison*, 83  
*aspiraxon*, 83  
*blançeson*, 124  
*chulvason*, 86  
*chureson*, 91  
*combatison*, 86  
*condanaxon*, 87  
*confortexon*, 88  
*consençon*, 88  
*contredixon*, 89  
*çuçeson*, 104  
*daneson*, 91  
*daumason*, 92  
*descordeixon*, 94  
*desevrason*, 115  
*destineson*, 93  
*destorbeson*, *destourbeson*, 95  
*destruizon*, 93  
*devoreson*, 94  
*enbandison*, 123  
*enquisiçon*, 103s  
*eslizion*, 96  
*estaison*, *staison*, *steison*,  
*staxon*, *staixon*, 119s.  
*faiteson*, 81s.  
*inclinason*, 102  
*iniendrason*, 103  
*innamoreson*, 82  
*ireson*, 104  
*lamentaxon*, 105  
*lavoraxon*, 105  
*loldason*, 105  
*manlevaxon*, 106  
*mendason*, 96  
*mostreson*, 107  
*murmureson*, 107  
*numbreson*, 108  
*obligaxon*, 108  
*obscurison*, 108  
*occison*, *oncison*, 108  
*ombreson*, 122  
*opilaxon*, 109  
*otroieson*, 84  
*ovreson*, 109  
*pentison*, *penteson*, 112  
*recomparison*, 87  
*refuëson*, 114  
*resusitaton*, 115  
*schureson*, 108  
*semblason*, 117  
*sevrason*, 115  
*smarison*, 125s.  
*sufomigason*, 100  
*turbason*, 121  
*useson*, 122

### Frankoprovenzalisch

- affrontaison*, 99  
*baroteizon*, 84  
*bordonejon*, 84  
*bouedjejon*, 127  
*bouliakejon*, 84  
*boulikejon*, 84  
*bousikejon*, 127  
*contreveyezon*, 89  
*couppoyson*, 86  
*débordezon*, 124  
*defoyaizon*, 98  
*demenejon*, 107  
*devorezon*, 94  
*effolieson*, *esfoleson*,  
*effueilleyson*, 99  
*ehououjoun*, 97  
*ëklinezō*, 103  
*folliesson*, 98  
(arg.) *gordaison*, 100  
*htadžon*, *estadžun*, 119  
*ingordezon*, 100  
*koevrejon*, 89  
*koflezo*, 87  
*kozedon*, 89  
*krouejejon*, 90  
*liandraison*, 106  
*mafitezon*, 106  
*pesnyson*, 110  
*sergaison*, 116  
*\*tençaison(?)*, 121  
*zalazō*, 100

### Französisch

- abitoison*, afr., 100  
*alteraison*, mfr., 82  
*ancheisoun*, afr., 82  
*apelaison*, afr., 82  
*aprison*, mfr., 83  
*armaison*, mfr., 83  
*arrumaison*, *rumaison(?)*, afr.,  
126  
*asprison*, mfr., 83  
*assenteison*, afr., 83  
*avuglaison*, jud. fr., 80  
*bandaison*, arg., 124  
*barytonaison*, 84  
*bleuison*, 124  
*ceinglison(?)*, afr., 85

- comunaison*, afr., 87  
*congnoisson*, mfr., 86  
*conseillezon*, afr., 88  
*consenson*, afr., 88  
*considereson*, afr., 88  
*conversion*, afr., 89  
*convoitison*, afr., 90s.  
*costivesun*, afr., 88s.  
*coupaison*, 86  
*couplaison*, 90  
*coustumoison*, afr., 89  
*culminaison*, 90  
*curançon*, mfr., 91  
*cureison*, afr., 91  
*damneisun*, afr., 91  
*déboitaison*, 114  
*declamaison*, mfr., 92  
*declarison*, afr., 92  
*déclivaison*, 86  
*décombinaison*, 86  
*défoliaison*, 98  
*défrondaison*, 99  
*derivaison*, afr., mfr., 93  
*de(s)mentoisson*, *desmentison*,  
afr., 92  
*destruison*, afr., 93  
*determinaison*, afr., 94  
*devorison*, afr., 94  
*dimaison*, mfr., 92  
*dimoisson*, afr., 92  
*diphthongaison*, 94  
*dormison*, 95  
*duison*, 95  
*eforejon*, fr-comt., 124  
*efrelejon*, fr-comt., 99  
*egalaison*, mfr., 81  
*empresisson*, afr., 112s.  
*emprison*, afr., 102  
*enchaintison*, afr., 102  
*enclinison*, afr., 102  
*enflammaison*, mfr., 103  
*engendrison*, afr., 103  
*engignoison*, afr., 103  
*enluminaison*, mfr., 101  
*enlumison*, afr., 101  
*esbahisson*, mfr., 84  
*esclairison*, afr., 97  
*escroissison*, afr., 125  
*esliçon*, afr., 96  
*espiaison*, mfr., 118  
*estaçon*, afr., 118s.  
*estraçon*, afr., 97  
*evanouisson*, mfr., 96  
*evapeuraison*, mfr., 96  
*fiaizon*, jud. fr., 98  
*flairison*, afr., 99  
*fondoison*, afr., 100  
*forgison*, afr., 97s.  
*fouataison*, arg., 98  
*fumaison*, 100  
*gaigoison*, *gaiioison*, afr., 127  
*gaimentaison*, *guaimentisun*,  
*weimentisun*, agn., 105  
*halaizon*, jud. fr., 83  
*hantison*, mfr., 125  
*haurison*, mfr., 101  
*henguison*, mfr., 125  
*hodison*, mfr., 125  
*humectaison*, mfr., 101  
*hustison*, afr., 125  
*imaginaison*, mfr., 101  
*incurvaison*, 103  
*infloraison*, 98  
*interliaison*, 106  
*ireson*, afr., 104  
*jejunaison*, *juneison*, afr., 104  
*josteison*, afr., 104  
*kastrison*, mfr., 85  
*labouraison*, mfr., 105  
*lavoizon*, jud. fr., 105  
*marmottaison*, 106  
*monophthongaison*, 94  
*mormison*, afr., 107  
*motison*, afr., 107  
*murtrison*, afr., 126  
*nobilison*, afr., 107  
*nombroison*, afr., 108  
*nuison*, afr., 107s.  
*occison*, afr., 108  
*ofrison*, afr., 108s.  
*oignison*, afr., 122  
*opproison*, afr., 109  
*otreieison*, *otreison*, afr., 84  
*ovejon*, dial. (Ajoie), 109  
*oxytonaison*, 109  
*\* pensison*, afr., 110  
*persecuçon*, afr., 110  
*personnaison*, 111  
*plantaizon*, 111  
*plouvoison(?)*, afr., 126  
*plumaison*, 111  
*poixeson*, mfr., 111  
*postfloraison*, 98  
*pourrisson*, mfr., 114  
*préfloraison*, *préfleuraizon*, 98  
*préfoliaison*, 98  
*préliaison*, 106  
*privoison*, mfr., 113  
*racatison*, afr., 81  
*réchauffaison*, 97  
*redoteison*, afr., 95  
*redoubloison*, mfr., 95  
*refloraison*, 98  
*relaisson*, afr., 106  
*remetoison*, afr., 114  
*remison*, afr., 114  
*repairison*, afr., 115  
*reprovoison*, afr., 115  
*rescouison*, *rescouoison*, afr.,  
97  
*reubison*, afr., 126  
*rouvoison*, afr., 115  
*scramaison*, fr. (?), 90  
*secorrison*, afr., 120  
*separaison*, mfr., 115s.  
*serrison*, afr., 116  
*seversoun*, agn., 115  
*siglaison*, 116  
*sofleisun*, afr., 120  
*songeaison(?)*, 117  
*songison*, afr., 117  
*souinnaison*, jers., 120  
*suresschaufoison*, mfr., 96s.  
*syllabaison*, 121  
*tahon*, lothr., 119  
*tenteisun*, afr., 121  
*toloison*, afr., 121  
*torbloizon*, jud. fr., 121s.  
*traverson* (fem.), mfr., 121  
*urlison*, afr., 122  
*usleson*, afr., 122  
*velaison*, 123  
*velleyson*, apoit., 123  
*villiaison*, jers., 123  
*vraitchaizon*, jers., 127

## Okzitanisch

- acordazo*, aprov., 81  
*aformazon*, aprov., 99  
*agaitazon*, aprov., 127  
*alegrazo*, aprov., 82  
*altivezon*, aprov., 82  
*apondeson*, prov., 83  
*autreiaso*, aprov., 84  
*avanisoun*, prov., 96  
*bandison*, *bandisoun*, okz., 123s.  
*bandizon*, aprov., 123  
*bardason*, *bardesoun*, prov., 84  
*bouitesoun*, prov., 114  
*bragason*, *breguesoun*, okz., 124  
*cantason*, *cantazoun*, *cantesoun*, prov., 85  
*castiazon*, aprov., 85  
*clapazon*, aprov., 85s.  
*combinaison*, *coumbinesoun*, prov., 86  
*companhazon*, aprov., 87  
*confison*, *counfisoun*, prov., 87  
*conjugazo*, aprov., 88  
*cordazon*, aprov., 85  
*cosselhazon*, aprov., 88  
*counjuguesoun*, prov., 88  
*creissesoun*, prov., 90  
*crinazon*, aprov., 90  
*dampnazon*, *dapnazon*, aprov., 91  
*declinazo*, aprov., 92  
*declinesoun*, *-ason*, prov., 92  
*demostrazon*, aprov., 93  
*de(s)cuvesoun*, prov., 90  
*determinazon*, aprov., 94  
*durazon*, aprov., 95  
*efondezo*, aprov., 100  
*emendazon*, aprov., 96  
*empreizon*, aprov., 102  
*enbargazon*, aprov., 101s.  
*enclinason*, *enclinesoun*, okz., 102  
*esclarison*, okz., 97  
*esclainason*, *escremesoun*, prov., 90  
*eslanguisou*, okz., 105  
*estazon*, aprov., 119  
*estimason*, prov., 81  
*estrarisoun*, gask., 127  
*flotason*, *floutesoun*, okz., 124  
*fornicazon*, aprov., 99  
*fulgrazon*, aprov., 99  
*fumason*, *fumesoun*, prov., 100  
*gazanhazon*, aprov., 127  
*intrazon*, aprov., 104  
*irazo*, aprov., 104  
*labason*, *lavesoun*, okz., 105  
*labouresoun*, okz., 105  
*laurason*, okz., 105  
*linason*, *linasoun*, okz., 106  
*morazon*, aprov., 107  
*ondazon*, aprov., 122  
*oulivason*, prov., 109  
*parlazon*, aprov., 110  
*pepreysso(?)*, aprov., 112  
*perpeison*, *por-*, aprov., 112  
*perpensazon*, aprov., 110  
*plaidason*, *plaidasoun*, okz., 111  
*plantesoun*, prov., 111  
*pluvizon*, aprov., 111  
*pogneson*, *pougneson*, okz., 113  
*ponchason*, *pouchesoun*, okz., 113  
*profeitazon*, aprov., 113  
*rauquesoun*, prov., 114  
*recataison*, *recatesoun*, prov., 85  
*remezon*, aprov., 114  
*repotason*, okz., 112  
*repouteguesoun*, *-gason*, okz., 112  
*rescondezo*, aprov., 81  
*semblazon*, aprov., 116  
*signazon*, aprov., 116  
*signifiazon*, aprov., 116  
*solason*, *soulesoun*, okz., 117  
*sonhason*, okz., 126  
*stipulazo*, aprov., 120  
*sumison*, *sumisoun*, 120  
*tresfolison*, *trefoulisoun*, prov., 99  
*vaguesoun*, prov., 122  
*ventazon*, aprov., 123  
*virason*, okz., 123